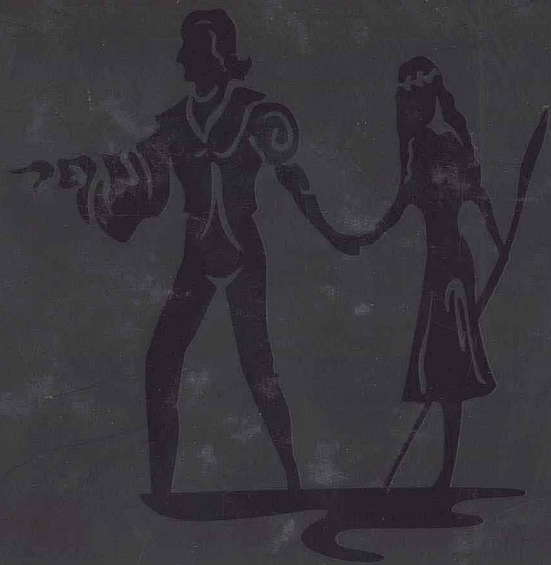




冬天的故事

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



冬天的故事

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 西西里亚；利翁替斯宫中的前廷 / 4

第二场 同前；宫中大厅 / 7

第二幕 / 28

第一场 西西里亚；宫中一室 / 29

第二场 同前；狱中外室 / 38

第三场 同前；宫中一室 / 42

第三幕 / 52

第一场 西西里亚海口 / 53

第二场 西西里亚；法庭 / 55

第三场 波希米亚；沿岸荒乡 / 66

第四幕 / 73

引子 / 74

第一场 波希米亚；坡力克昔尼斯宫中一室 /76

第二场 同前；牧人村舍附近的大路 /79

第三场 同前；牧人村舍前的草地 /86

第五幕 /125

第一场 西西里亚；利翁替斯宫中一室 /126

第二场 同前；宫前 /137

第三场 同前；宝琳娜府中的礼拜堂 /145

剧中人物

利翁替斯——西西里亚国王

迈密勒斯——西西里亚小王子

卡密罗

安替贡纳斯

克里奥米尼斯

狄温

}——西西里亚大臣

坡力克昔尼斯——波希米亚国王

弗罗利泽——其子

阿启达默斯——波希米亚大臣

水手

狱吏

老牧人——帕笛塔的假父

小丑——其子

老牧人之仆

奥托力格斯——流氓

郝美温妮——利翁替斯之后

帕笛塔——利翁替斯及郝美温妮之女

宝琳娜——安替贡纳斯之妻

哀米莉霞——宫女 }
其他宫女 } ——随侍王后

毛大姐 }
陶姑儿 } ——牧羊女

西西里亚众臣及贵妇，侍从，卫士，扮林神萨底
儿者，牧人及牧羊女等

副末扮时间

地点

西西里亚；波希米亚

第一幕

我们的世界是一个荒淫的
星球，弄到不可收拾的
时候，便会爆裂起来。

第一场 西西里亚；利翁替斯

宫中的前庭

【卡密罗及阿启达默斯上。

阿 卡密罗，要是您有机会到波希米亚来，也像我这回陪驾来到贵处一样，我已经说过，您一定可以瞧出我们的波希米亚跟你们的西西里亚有很大的不同的地方。

卡 我想这个夏天西西里亚王的意中预备要答访波希米亚。

阿 我们的简陋的款待虽然不免贻笑，可是我们会用热情来表示我们的诚意；因为说老实话，——

卡 请您——

阿 真的，我并不是随口说说。我们不能像这样盛大——用这种珍奇的——我简直说不出来。可是我们会给你们喝麻醉的酒，好让你们不感觉到我们的简陋；虽然不加我们以夸奖，至少可以免得你们见怪。

卡 您太言重了。

阿 相信我，我说的都是从心里说出来的老实话。

卡 西西里亚对于波希米亚的情谊，是无论如何不能完全表示出来的，两位陛下从小便在一起受教育；他们彼此间的感情本来是非常深切，无怪现在会这么要好。自从他们长大之后，地位和政治上的必要使他们不能再在一起，但是他们仍旧交换着礼物，书信，和友谊的使节，代替着当面的晤对。虽然远隔重洋，却似乎携手相亲；一在天南，一在地北，却似乎可以互相拥抱。但愿上天继续着他们的友谊！

阿 我想世间没有什么阴谋或意外的事故可以改变他们的心。你们那位小王子迈密勒斯真是一位福星；他是我眼中所见到过的最有希望的少年。

卡 我很同意你对于他的期望。他是个了不得的孩子，看见他可以却病延年。在他没有诞生以前便已经扶杖而行的老人，也在希望着能够活到看见他长大成人的一天。

阿 否则他们便会甘心死去吗？

卡 是的，要是此外没有必须活下去的理由。

阿 要是王上没有儿子，他们会希望扶着拐杖活下去看到他有了个孩子的。（同下）

第二场 同前；宫中大厅

【利翁替斯，坡立克昔尼斯，郝美温妮，迈密勒斯，卡密罗，及从者等上。

坡 自从我抛开政务，辞别我的御座之后，牧笛声中如水的明日已经盈亏了九度。再长一倍的时间也会满载着我的感谢，我的王兄；可是现在我必须负着永远不能报谢的恩情而告别了。像一个置身在富丽之处的微贱之徒，我再在以前已经说过的千万次道谢之上再加上一句，“谢谢！”

利 且慢道谢，等您去的时候再说吧。

坡 王兄，那就是明天了。我在担心着当我不在的时候，也许国中会发生什么事情；——但愿平安无事，不要让我的疑惧果成事实！而且，我已经久住得叫您生厌了。

利 王兄，您别瞧我不中用，以为我一下子就会不耐烦起来的。

坡 不再耽搁下去了。

利 再住一个星期吧。

坡 真的，明天就要去了。

利 那么我们把时间折半平分，这您可不能反对了。

坡 请您不要这样勉强我。世上没有，绝对没有人能像您那样说动我；要是您的请求对于您确实是必要，那么即使我有必须拒绝的理由，我也会遵命住下。可是我的事情逼着我回去，您要是拦住我，虽说出于好意，却像是给我的一种惩罚。同时我耽搁在这儿，又要累您麻烦。免得两面不讨好，王兄，我们还是分手了吧。

利 你变成结舌了吗，我的王后？你说句话儿。

郝 我在想，陛下，等您逼得他发誓决不耽搁的时候再开口。陛下的言辞太冷淡了些。您应当对他说您相信波希米亚一切都平安，这可以用过去的日子来证明的。这样对他说了之后，他就无可借口了。

利 说得好，郝美温妮。

郝 要是说他渴想见他的儿子，那倒是一个有力的理由；他要是这样说，便可以放他去；他要是这样发誓，

就可以不必耽搁，我们会用纺线杆子把他打走的。

（向坡）可是这不是您的理由，因此我敢再向陛下告借一个星期；等您在波希米亚接待我的王爷的时候，我可以允许他比约定告辞的日子迟一个月回来。——可是说老实话，利翁替斯，我的爱你一分一秒都不后于无论那位老爷的太太哩。——您答应住下来吗？

坡 不，王嫂。

郝 你一定不答应住下来吗？

坡 我真的不能耽搁了。

郝 真的！您用这种话来轻轻地拒绝我；可是即使您发下漫天大誓，我仍旧要说，“陛下，您不准去。”真的，您不能去；女人嘴里说一句“真的”，也跟王爷们嘴里说的“真的”一样有力呢。您仍旧要去吗？一定要我把您像囚犯一样拘禁起来，而不像贵宾一样款留着吗？您宁愿用赎金代替道谢而脱身回去吗？您怎么说？我的囚犯呢，还是我的贵宾？凭着您那句可怕的“真的”您必须在两者之间选取其一。

坡 那么，王嫂，我还是做您的宾客吧；做您的囚犯是

说我有什么冒犯的地方，那我是断断不敢的。

郝 那么我也不是您的狱卒，而是您的殷勤的主妇了。
来，我要问问您我的王爷跟您两人小时候欢喜玩些什么把戏；那时你们一定是很有趣的哥儿吧？

坡 王嫂，我们那时是两个不知道有将来的孩子，以为明天就跟今天一样，永远是个孩子。

郝 我的王爷不是比您更欢喜开顽笑吗？

坡 我们就像是在阳光中欢跃的一对孪生的羔羊，彼此交换着咩咩的叫唤。我们各以一片天真相待，不懂得作恶事，也不曾梦想得到世间会有恶人。要是我们继续过那种生活，要是我们的脆弱的心灵从不曾被激烈的情欲所激动，那么我们可以大胆向上天说，人类所继承下来的罪恶，我们是无分的。

郝 照这样说起来，我知道你们以后曾经犯过罪了。

坡 啊！我的圣洁的娘娘！此后我们便受到了诱惑；因为在那些乳臭未脱的日子，我的妻子还是一个女孩子，您的美妙的姿容也还不曾映进了我的少年游侣的眼中。

郝 哎哟！您别说下去了，也许您要说您的娘娘跟我都

是魔鬼哩。可是您说下去也不妨；我们可以坦承陷害你们的罪名，只要你们跟我们犯罪是第一次，只要你们继续跟我们犯罪，而不去跟别人犯罪。

利 他有没有答应？

郝 他愿意住下来了，陛下。

利 我请他，他却不肯。郝美温妮，我的亲爱的，你的三寸舌建了空前的奇功了。

郝 空前的吗？

利 除了还有一次之外，可以说是空前的。

郝 什么！我的舌头曾经立过两次奇功吗？以前的那次是在什么时候？请你告诉我；把我夸奖得心花乱放，高兴得像头养肥了的家畜似的。一件功劳要是默默无闻，可以消沉了以后再做一千件的兴致；褒奖便是我们的酬报。一回的鞭策还不曾使马儿走过了一亩地，温柔的一吻早已使他驰过百里。言归正传：我刚才的功劳是劝他住下；以前的那件呢？要是我不曾听错，那么她还有一个大姊姊哩；我希望她有一个高雅的名字！可是那一次我说得好是在什么时候？告诉我吧！我急着要知道呢。

利 那就是当三个月难堪的时间终于黯然消逝，我毕竟使你伸出你的白白的手来，答应委身于我的那时候；你说，“我永远是你的了。”

郝 那真是一句好话。你们瞧，我已经说过两回好话了；一次我永久得到了一位君王，一次我暂时留住了一位朋友。（伸手给坡）

利 （旁白）太热了！太热了！朋友交得太亲密了，难免发生情欲上的纠纷。我的心在跳着；可不是因为欢喜；不是欢喜。这种招待客人的样子也许是很纯洁的，不过因为诚恳，因为慷慨，因为一片真心而忘怀了形迹，并没有什么可以非议的地方；我承认那是没有什么关系的。可是手捏着手，指头碰着指头，像他们现在这个样子；脸上装着不自然的笑容，好像对着镜子似的；又叹起气来，好像一头鹿临死前的喘息：嘿！那种招待我可不欢喜；就是我的额角也不愿意长什么东西出来呢。——迈密勒斯你是我的孩子吗？

迈 是的，好爸爸。

利 哈哈，真是我的好小子。怎么！把你的鼻子弄脏了